

**PERBANDINGAN MAKNA DAN STRUKTUR IDIOM DALAM  
NOVEL KOREA BERJUDUL *PHALSHIPINYEONSAENG KIM JI  
YOUNG* (82 년 생 김지영) DENGAN NOVEL TERJEMAHAN  
INDONESIA**  
(Kajian Semantik dan Sintaksis)

diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam rangka penyusunan skripsi pada  
Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

**SKRIPSI**



oleh

Herlina Riana  
1506996

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
2020

Herlina Riana, 2020

**PERBANDINGAN MAKNA DAN STRUKTUR IDIOM DALAM NOVEL KOREA BERJUDUL  
*PHALSHIPINYEONSAENG KIM JI YOUNG* (82 년 생 김지영) DENGAN NOVEL TERJEMAHAN INDONESIA**  
(Kajian Semantik dan Sintaksis)

Universitas Pendidikan Indonesia

| repository.upi.edu

| perpustakaan.upi.edu

실수하고 실패 할 수도 있지만  
그것은 아주 멋진 과정이며  
그 과정을 지나온 사람만이  
오래 시간 바라온 목표에 도착 할 수 있지 않을까

바람에 흔들리지 않은 꽃이 없다.  
그러나 꽃은 흔들려도 자신의 향기를 잃지 않는다.

당신과 내가 삶에 원치 않게 찾아오는 바람에 흔들려도  
자신만의 향기를 잊지 않은 사람이 될 수 있으면 좋겠다.  
"지쳤거나 좋아하는 게 없거나/글배우 지음"

Kamu bisa saja membuat kesalahan atau mengalami kegagalan  
Namun, hal tersebut merupakan sebuah proses yang luar biasa  
Bukankah hanya orang-orang yang melalui proses itulah yang akan sampai pada  
tujuan yang telah lama diharapkannya?

Tidak ada satu bunga pun yang tidak goyah kala tertiuip oleh angin.  
Akan tetapi meskipun bunga itu goyah, harumnya tidak akan pernah sirna.

Bahkan jika kehidupan kita goyah karena tertiuip oleh hembusan angin sekalipun  
Aku harap kamu tidak akan pernah kehilangan harummu itu ... -*Geulbaeu*

**PERBANDINGAN MAKNA DAN STRUKTUR IDIOM DALAM  
NOVEL KOREA BERJUDUL *PHALSHIPINYEONSAENG KIM JI  
YOUNG* (82 년 생 김지영) DENGAN NOVEL TERJEMAHAN  
INDONESIA**  
(Kajian Semantik dan Sintaksis)

oleh  
Herlina Riana

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memperoleh gelar sarjana pendidikan  
pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

© HERLINA RIANA  
Universitas Pendidikan Indonesia  
November 2020

Hak Cipta dilindungi undang-undang. Skripsi ini tidak boleh diperbanyak  
seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya  
tanpa izin dari penulis.

i

**LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI**  
**PERBANDINGAN MAKNA DAN STRUKTUR IDIOM DALAM**  
**NOVEL KOREA BERJUDUL *PHALSHIPINYEONSAENG KIM JI***  
***YOUNG* (82년생 김지영) DENGAN NOVEL TERJEMAHAN**  
**INDONESIA**

(Kajian Semantik dan Sintaksis)

oleh

Herlina Riana

1506996

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



**Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd.**

**NIP. 196912231993022002**

Pembimbing II



**Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd.**

**NIP. 920160119780419201**

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

Universitas Pendidikan Indonesia



**Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.**

**NIP. 920160119760228101**

**LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI**

**HERLINA RIANA**

**PERBANDINGAN MAKNA DAN STRUKTUR IDIOM DALAM NOVEL  
KOREA BERJUDUL *PHALSHIPINYEONSAENG KIM JI YOUNG* (82년생  
김지영) DENGAN NOVEL TERJEMAHAN INDONESIA**

(Kajian Semantik dan Sintaksis)

Skripsi ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Penguji I

**Dra. Renariah, M.Hum**  
**NIP. 195804061985032001**

Penguji II

**Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.**  
**NIP. 920160119760228101**

Penguji III

**Velayeti Nurfitriana Ansas, S.P.d., M.Pd**  
**NIP. 920160119890610201**

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

**Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.**  
**NIP. 920160119760228101**

iii

Herlina Riana, 2020

**PERBANDINGAN MAKNA DAN STRUKTUR IDIOM DALAM NOVEL KOREA BERJUDUL  
*PHALSHIPINYEONSAENG KIM JI YOUNG* (82년생 김지영) DENGAN NOVEL TERJEMAHAN INDONESIA  
(Kajian Semantik dan Sintaksis)**

Universitas Pendidikan Indonesia

| repository.upi.edu

| perpustakaan.upi.edu

## SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Herlina Riana

NIM : 1506996

Jurusan : Pendidikan Bahasa Korea

Fakultas : Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

Menyatakan bahwa skripsi dengan judul “Perbandingan Makna dan Struktur Idiom dalam Novel Korea Berjudul *Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young* (82 년생 김지영) dengan Novel Terjemahan Indonesia” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan.

Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko/sanksi apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, 29 November 2020

Penulis



HERLINA RIANA

Herlina Riana

1506996

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur saya panjatkan kepada Allah SWT, karena atas rahmat dan ridhanya Skripsi yang berjudul “Perbandingan Makna dan Struktur Idiom dalam Novel Korea Berjudul *Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young* (82년생 김지영) dengan Novel Terjemahan Indonesia” ini dapat diselesaikan oleh penulis. Shalawat dan salam semoga dilimpahkan curahkan kepada junjungan kita Nabi Besar Muhammad SAW.

Penyusunan skripsi ini merupakan salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana di Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia. Walaupun pada mulanya penulis mengalami kesulitan dalam menyatukan berbagai ide dan pikiran yang beragam, namun Alhamdulillah akhirnya skripsi ini dapat diselesaikan.

Tersusunnya skripsi ini tidak terlepas dari partisipasi berbagai pihak yang terlibat baik langsung maupun tidak langsung, sehingga penulis menyampaikan penghargaan dan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada pihak yang terkait.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini belum sempurna, masih terdapat kekurangan dan kelemahan namun semoga dapat memberikan manfaat bagi penulis khususnya dan bagi pembaca umumnya.

Bandung, 29 November 2020

Penulis



HERLINA RIANA

Herlina Riana

1506996

## UCAPAN TERIMA KASIH

Segala puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunia-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Shalawat serta salam penulis persembahkan kepada Nabi besar Muhammad SAW, beserta keluarga dan para sahabat serta kepada kita seluruh umat-Nya.

Skripsi ini khusus penulis persembahkan untuk mama tercinta, Nani Riana yang telah memberikan semangat, dukungan, cinta, dan juga kasih sayang tak terhingga kepada penulis. 사랑해, 엄마.

Banyak pihak yang telah membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi ini, untuk itu penulis ingin mengucapkan terima kasih dan penghargaan yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah membantu baik secara moril maupun materil dalam penyusunan skripsi ini. Pada kesempatan ini pun penulis ingin menyampaikan terimakasih kepada:

1. Didin Samsudin, S.E., M.M selaku ketua Prodi Pendidikan Bahasa Korea.
2. Prof. Dr. Hj. Tri Indri Hardini, M.Pd. selaku Pembimbing I yang selalu memberikan semangat dan membimbing penulis di tengah-tengah kesibukannya, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
3. Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd selaku Pembimbing II yang selalu memberikan motivasi, meluangkan waktu untuk bimbingan, memberikan saran, solusi, mengerahkan tenaga, dan pikiran di tengah-tengah kesibukannya, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
4. Jayanti Megasari, M.A selaku dosen linguistik Pendidikan Bahasa Korea yang telah bersedia meluangkan waktunya untuk memeriksa validitas data dan memberikan saran terhadap skripsi penulis.
5. Para Dosen di Program Studi Pendidikan Bahasa Korea, Lee Jeoun Soon, M.H.E, Prof. Shin Young Duk, M.A., Ph.D, Velayeti Nurfitriana Ansas, M.Pd, Lee Choong Woo, B.A., Kim Hyeong Gyeom, Kim Misuk, M.A., Ph.D, M.Ed, Lee Seung Hoon, B.A., M.A., Kim Sun Ae, Heo Kumju, Ph.D, Lee Taegun, M.Ed., Ph.D, dan Ashanti Widyana, M.A, serta Staf Prodi



Pendidikan Bahasa Korea lainnya, yang telah membantu dan memberikan ilmu yang bermanfaat kepada penulis selama masa perkuliahan. 그동안 잘 가르쳐 주셔서 진심으로 감사드립니다.

6. Keluarga besar penulis, Oma Juju dan Opa Dakir Riana yang tak pernah lelah memberikan semangat kepada penulis, sehingga mampu sampai pada titik ini.
7. Teman-teman di Prodi Pendidikan Bahasa Korea angkatan 2015 yang merupakan angkatan pertama Pendidikan Bahasa Korea dan HIMABARA. Terima kasih karena telah berjuang bersama-sama dalam belajar hal-hal baru selama bangku kuliah. Kelas A & B yang menjadi satu kesatuan terbaik. 사랑해.  
서로를 가르쳐주고 도와줘서 고마워, 애들아. 한국어 교육과 힘내자.
8. Teman-teman dan pihak terkait yang telah membantu terlaksananya program KKN 2018 di Desa Bojongmalaka program Citarum Harum.
9. Staff dan pengajar di Soonchunhyang University. Pengajar Lee Jae Ho, Lee So Young, Lee Kyeong Ja, dan Yoon Sook Young. Terima kasih karena telah memberikan ilmu yang begitu berharga selama penulis melaksanakan pembelajaran bahasa Korea dan PPL di Korea Selatan.
10. Teman-teman satu prodi dan teman-teman dari berbagai belahan dunia yang dipertemukan di 순천향 대학교 Soonchunhyang University 2019. Terimakasih atas rasa kebersamaan dan juga kebahagiaan yang tak terkira yang telah kalian berikan selama penulis belajar di 향설생활관 dan menetap di Global Village dormitory, terutama gedung B106 13037. Semua kenangan indah di sana akan selalu tersimpan di dalam benak penulis.
11. Sahabat-sahabat terbaik penulis selama mengenyam studi di Pendidikan Bahasa Korea, yakni 이쁜이 yang beranggotakan Enur Rosmaya, Sarah Muflihah, Maisa Budiman, Kinanti Saraswati, Ratih Putri Permatasari, Serly Rachmawati, dan Inneke Ayu Mutia. Kemudian untuk Son Seung Wan, Kang Seul Gi, Bae Joo Hyun, Park Soo Young, dan Kim Ye Rim. Lalu Sitta dan Shabilla. Terima kasih telah menemani kehidupan perkuliahan penulis

vii

Herlina Riana, 2020

**PERBANDINGAN MAKNA DAN STRUKTUR IDIOM DALAM NOVEL KOREA BERJUDUL**

**PHALSHIPINYEONSAENG KIM JI YOUNG (82년생 김지영) DENGAN NOVEL TERJEMAHAN INDONESIA**

*(Kajian Semantik dan Sintaksis)*

Universitas Pendidikan Indonesia

| repository.upi.edu

| perpustakaan.upi.edu

dengan penuh suka cita dan canda tawa.

12. Sahabat penuh humoris penulis dari grup suka bercanda, Kirana, Nici, Nisa, dan Salsa. Terima kasih karena telah memberikan semangat selama mengenyam pendidikan di bangku perkuliahan. Sahabt-sahabat penulis yang tercinta, Nurani Sudewi dan Mamete, yakni Eri, Chandra, Nadera, Dhanika, Novi, Dicky, Nurul, Gia dan Arwida
13. Sahabat tersayang, Kirana Citra Destiyanti & Shafira Allyana yang senantiasa tanpa lelah telah membantu dan menyemangati penulis selama proses penulisan skripsi.
14. 특히, 힘든 하루를 버텨내준 내 자신에게 감사한 마음을 드리고 싶다.  
지금부터 우리 꽃길만 걸자, 나나야.
15. Untuk berbagai pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu-satu yang telah ikut berperan serta dalam proses pengerjaan skripsi penulis. Terima kasih banyak semoga selalu mendapatkan kebahagiaan di dalam lindungan Allah SWT.

## ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui perbandingan struktur dan makna pada idiom yang terdapat dalam novel. Data idiom diambil dari bahasa sumber, yakni bahasa Korea *Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young* (82년생 김지영) dan novel bahasa sasaran, yakni terjemahan bahasa Indonesiannya, Kim Ji Yeong, Lahir Tahun 1982. Melalui penelitian ini, diharapkan pembaca bisa lebih memahami perbandingan makna dan struktur pada idiom dua bahasa. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif, dengan hasil perbandingan antara makna dan struktur idiom di dalam data idiom B<sub>Sa</sub> dan data idiom B<sub>Su</sub>. Dibahas melalui kajian semantik berupa makna leksikal dan makna idiom, serta kajian sintaksis melalui unsur-unsur pembentuk struktur idiom tersebut. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dapat diketahui teknik penerjemahan, yakni idiom ke idiom, idiom ke non idiom, non idiom ke idiom, serta idiom yang tidak diterjemahkan dan kesepadanan makna idiom yang digunakan penerjemah untuk menyampaikan pesan dari penulis kepada para pembaca, yakni baik kesepadanan makna formal atau kesepadanan makna dinamis.

Kata kunci: Idiom, Semantik, Sintaksis, Penerjemahan, Kesepadanan Makna

## ABSTRACT

This research aims at discussing the comparison between meaning and structure of idioms in novel. The data were taken from the Korean novel as source language, *Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young* (82년생 김지영) by Cho Nam Joo and its translation in Indonesian as target language, Kim Ji Yeong, Lahir Tahun 1982. Thus, the purpose of this research is to understand the comparison of meanings and structures in idioms of two different languages. This research used a descriptive qualitative method with the results of comparative meaning and structure of idioms from the source language, also the target language, by discussing through semantic studies in the form of their lexical meanings and idiomatic meanings, as well as syntax studies through the constituent structures of these idioms as their theoretical approach. The findings showed about the translation techniques, such as translating idioms into idioms, idioms into non idioms, non idioms into idioms, and translation by omission of entire idiom. Also the findings showed about meaning equivalence whether it's formal or dynamic equivalence in idioms translation that the translator used to convey the message from the author to the reader.

Keywords: Idioms, Semantics, Syntax, Translation, Meaning Equivalence

## 초록

이 연구는 소설에서 사용한 관용어의 의미와 구조를 비교하는 것을 목적으로 한다. 자료는 한국 소설 조남주의 <82년생 김지영(민음사 2016)>을 원본으로 삼았고, 번역은 인도네시아어로 <Kim Ji Yeong, Lahir Tahun 1982 (PT Gramedia Pustaka Utama 2019)>을 채택하였다. 따라서, 본 연구의 목적은 서로 다른 소설에서 사용된 관용어의 의미와 구조의 비교를 통해 두 언어의 관용적 사용에 대해 이해하는 것이다. 이 연구는 비교의 의미와 원어의 관용 구조의 결과를 얻어내기 위해 서술적 질적 방법을 사용하였다. 어휘적 의미와 숙어적 의미와 이론적 접근방식으로 이러한 숙어의 구성 구조를 통한 구문 연구를 통해 논의하였다. 이 연구 결과는 관용어로 번역된 관용어, 비관용어로 번역된 관용어, 관용어로 번역된 비관용어 또는 관용어 기술의 전체 생략에 의한 번역을 사용하는 번역 기법에 대해 보여 주었다. 또한 이 연구 결과는 번역자가 저자의 메시지를 독자에게 전달하기 위해 사용한 관용구 번역에서 형식적이거나 동적인 등가성을 의미하는 동등성에 대해서도 보여주었다.

키워드 : 관용어, 의미론, 통사론, 번역, 의미 동등성

## DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI.....	i
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI.....	ii
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME .....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
UCAPAN TERIMA KASIH .....	v
ABSTRAK .....	viii
ABSTRACT .....	ix
초록 .....	x
DAFTAR ISI .....	xi
DAFTAR TABEL .....	xiii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang Penelitian.....	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian.....	8
1.3 Tujuan Penelitian .....	8
1.4 Manfaat/Signifikansi Penelitian.....	9
1.5 Struktur Organisasi Skripsi.....	11
BAB II .....	13
KAJIAN PUSTAKA .....	13
2.1 Teori Semantik.....	13
2.1.1 Jenis-jenis Makna.....	14
2.2 Teori Idiom dalam Bahasa Indonesia .....	18

2.2.1 Jenis-Jenis Idiom .....	19
2.2.2 Konstruksi Idiom Bahasa Indonesia.....	20
2.3 Teori Idiom dalam Bahasa Korea .....	21
2.3.1 Konstruksi Idiom Bahasa Korea .....	23
2.4 Teori Sintaksis .....	25
2.4.1 Kata .....	26
2.4.2 Kelas Kata dalam Bahasa Korea .....	30
2.4.2 Frasa .....	39
2.4.3 Klausa.....	46
2.5 Teori dan Teknik Penerjemahan .....	48
2.5.1 Permasalahan dalam Penerjemahan .....	50
2.5.2 Teknik Penerjemahan Idiom .....	51
2.6 Kesepadanan Makna .....	55
2.7 Pengertian Novel.....	57
2.7.1 Novel <i>Phalshipinyeonsaeng</i> Kim Ji Young (82 년생 김지영).....	58
2.8 Penelitian Terdahulu .....	60
2.9 Kerangka Berpikir.....	67
BAB III.....	68
METODOLOGI PENELITIAN .....	68
3.1 Desain Penelitian .....	68
3.2 Data dan Sumber Data .....	73
3.3 Metode dan Teknik Pengumpulan Data.....	74
3.4 Analisis Data.....	76
3.5 Instrumen Penelitian .....	80

3.6 Validitas Data .....	86
BAB IV.....	89
TEMUAN DAN PEMBAHASAN.....	89
4.1 Temuan .....	89
4.1.1 Temuan Idiom BSu dan BSa dalam Analisis Semantik.....	94
4.1.2 Temuan Idiom BSu dan BSa dalam Analisis Sintaksis.....	121
4.1.3 Temuan Idiom BSu dan BSa dalam Analisis Teknik Penejermahan dan Kesepadanan Makna .....	126
4.2 Pembahasan .....	134
4.2.1 Pembahasan Penerjemahan Idiom ke dalam Idiom.....	134
4.2.2 Pembahasan Penerjemahan Idiom ke dalam Non Idiom.....	150
4.2.3 Pembahasan Penerjemahan Non Idiom ke dalam Idiom.....	169
4.2.4 Pembahasan Penerjemahan Idiom yang tidak Diterjemahkan .....	178
LEMBAR VALIDASI.....	190
BAB V .....	194
SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI.....	194
5.1 Simpulan .....	194
5.2 Implikasi .....	196
5.3 Rekomendasi.....	197
DAFTAR PUSTAKA.....	200
LAMPIRAN .....	215



## DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Tabel Kelas Kata dalam Bahasa Korea .....	40
Tabel 2.2 Kerangka Berpikir .....	71
Tabel 3.1 Pengumpulan Data Idiom Sumber BSu.....	81
Tabel 3.2 Pengumpulan Data Idiom Sumber BSa.....	81
Tabel 3.3 Pengumpulan Data Penerjemahan Idiom BSu menjadi Idiom BSa .....	81
Tabel 3.4 Pengumpulan Data Penerjemahan Idiom BSu menjadi Non Idiom BSa .....	81
Tabel 3.5 Pengumpulan Data Penerjemahan Non Idiom BSu menjadi Idiom BSa .....	81
Tabel 3.6 Pengumpulan Data Penerjemahan Idiom BSu tidak diterjemahkan ke dalam BSa .....	83
Tabel 3.7 Analisis Semantik Idiom BSu .....	83
Tabel 3.8 Analisis Semantik Idiom BSa.....	83
Tabel 3.9 Analisis Sintaksis dalam Idiom BSu .....	84
Tabel 3.10 Analisis Sintaksis dalam Idiom BSa .....	84
Tabel 3.11 Analisis Persamaan & Perbedaan Unsur Semantik.....	84
Tabel 3.12 Analisis Persamaan & Perbedaan Unsur Sintaksis dalam Penerjemahan ....	84
Tabel 3.13 Analisis Penerjemahan dalam Idiom BSu dan Bsa .....	85
Tabel 3.14 Analisis Penerjemahan dalam Idiom BSa dan Bsu .....	85
Tabel 4.1 Pengumpulan Data Idiom Sumber BSu.....	91
Tabel 4.2 Pengumpulan Data Idiom Sumber BSa.....	93
Tabel 4.3 Analisis Semantik Idiom BSu .....	112
Tabel 4.4 Analisis Semantik Idiom BSa.....	120
Tabel 4.5 Analisis Sintaksis dalam Idiom BSu .....	124
Tabel 4.6 Analisis Sintaksis dalam Idiom BSa .....	126
Tabel 4.7 Analisis Penerjemahan dalam Idiom BSa dan Bsu .....	130
Tabel 4.8 Analisis Penerjemahan dalam Idiom BSa dan Bsu .....	133
Tabel 4.9 Pengumpulan Data Penerjemahan Idiom BSu menjadi Idiom BSa .....	134
Tabel 4.10 Pengumpulan Data Penerjemahan Idiom BSa menjadi Idiom BSu .....	135
Tabel 4.11 Pengumpulan Data Penerjemahan Idiom BSu menjadi Non Idiom BSa ...	150

Tabel 4.12 Pengumpulan Data Penerjemahan Non Idiom BSu menjadi Idiom BSa ...	168
Tabel 4.13 Pengumpulan Data Penerjemahan Idiom BSu tidak diterjemahkan ke dalam Idiom BSa.....	176

## DAFTAR PUSTAKA

- (KBBI), K. B. (2019, 11 19). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. Dipetik 11 19, 2019, dari Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI): <https://kbbi.web.id/besar>
- A.D, F. (2016, November). Klasifikasi dan Analisis Klausa Bahasa Culambatu. *Kandai*, 12, 190-191. doi:<https://doi.org/10.26499/jk.v12i2.80>
- Afandi, I. (2018, Juli). Analisis Penggunaan Frasa Nomina dari Segi Sintaksis dalam Teks Akademik (TESIS). *Alti (Asosiasi Linguistik Terapan)*. Dipetik Juni 07, 2020, dari [https://www.researchgate.net/profile/Iswan\\_Afandi](https://www.researchgate.net/profile/Iswan_Afandi)
- Affairs, T. O. (2010). Introduction. In T. O. Affairs, *In The Loop: A Reference Guide to American English Idioms* (p. v). Washington DC: The Office of English Language Programs United States Department of States Washington, DC 20037.
- Aminuddin. (2008). *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: CV Sinar Baru .
- Andrian, A. (2019, Oktober 17). *Gramedia Pustaka Utama*. Dipetik Juli 27, 2020, dari Gramedia Blog: <https://www.gramedia.com/blog/kim-ji-young-born-1982-versi-bahasa-indonesia/>
- Anggito, A., & Setiawan, J. (2018). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Sukabumi: CV Jejak.
- Ardi, H. (2015). *Pengantar Penerjemahan (Introduction to Translation)*. Padang: Sukabina Press.
- Arifin, Z., & Junaiyah. (2009). *Sintaksis*. Jakarta: Grasindo Gramedia Widiasarana Indonesia.
- Aristia, P. N. (2017). Frasa Adjektiva Bahasa Jepang: Analisis X-Bar. *Lingua*, 14, 296. doi:<https://doi.org/10.30957/lingua.v14i2.323>

- Bachri, B. S. (2010). Meyakinkan Validitas Data Melalui Triangulasi pada Penelitian Kualitatif. *Jurnal Teknologi dan Pendidikan*, 10, 56. Dipetik Juli 08, 2020, dari [yusuf.staff.ub.ac.id/files/2012/11/meyakinkan-validitas-data-melalui-triangulasi-pada-penelitian-kualitatif.pdf](http://yusuf.staff.ub.ac.id/files/2012/11/meyakinkan-validitas-data-melalui-triangulasi-pada-penelitian-kualitatif.pdf)
- Badudu, J. S. (2009). *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Kompas Media Nusantara.
- Baker, M. (2018). *In Other Words A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- Baru, Y. (2016, Agustus). Sistem Numeralia Bahasa Miyah. *Melanesia: Jurnal Ilmiah Kajian Sastra dan Bahasa*, 01, 78-79. doi:<https://10.30862/jm.v1i1.739>
- Basrowi, & Suwandi. (2008). *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Budiawan, R. Y. (2018, Oktober). Penerjemahan Idiom Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia (The Translation of English Idiom in Indonesian Language). *Jalabahasa*, 14, 22. doi:<https://doi.org/10.36567/jalabahasa.v14i2.218>
- Chaer, A. (1993). *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Flores: Nusa Indah.
- Chaer, A. (1993). *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Flores: Nusa Indah.
- Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Cho, N. J. (2016). *Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young (82년생 김지영)*. Seoul: Mieumsa (민음사).
- Cho, N. J. (2016). *Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young (82년생 김지영)*. Seoul: Mieumsa (민음사).

- Cho, N. J. (2016). *Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young (82 년생 김지영)*. Seoul: Mieumsa (민음사).
- Cho, N. J. (2016). *Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young (82 년생 김지영)*. Seoul: Mieumsa (민음사).
- Cho, N. J., & Iingliana. (2019). *Kim Ji-Young, Lahir Tahun 1982*. (Iingliana, Penerj.) Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama (GPU).
- Darma, Y. A. (2007). Metode Pembelajaran Penerjemahan. *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan*, 13, 679. doi:<https://doi.org/10.24832/jpnk.v13i67.391>
- Djajasudarma, T. F. (2009). *Semantik 1: Makna Leksikal dan Gramatikal*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Dwijatmoko, B. B. (2019). *Sintaksis Verba Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press. Diambil kembali dari [https://books.google.co.id/books?id=qcnTDwAAQBAJ&pg=PR1&lpg=PR1&dq=Sintaksis+Verba+Bahasa+Indonesia+2019&source=bl&ots=XQeTIWxMkL&sig=ACfU3U1evXilua58ItqwDXxx9PbR7IBv7A&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwigt\\_HUqL\\_qAhXOIbcAHeJ7BjYQ6AEwAHoECAsQAQ#v=onepage&q=Sintaksis%2](https://books.google.co.id/books?id=qcnTDwAAQBAJ&pg=PR1&lpg=PR1&dq=Sintaksis+Verba+Bahasa+Indonesia+2019&source=bl&ots=XQeTIWxMkL&sig=ACfU3U1evXilua58ItqwDXxx9PbR7IBv7A&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwigt_HUqL_qAhXOIbcAHeJ7BjYQ6AEwAHoECAsQAQ#v=onepage&q=Sintaksis%2)
- Engliana, & Miranti, I. (2020, Mei 13). Penerjemahan Frasa Verbal dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. *Ranah*, 61. doi:<https://doi.org/10.26499/rnh.v9i1.862>
- Eriyanti, R. W., & dkk. (2020). *Linguistik Umum*. Ponorogo: Uwais Inspirasi Indonesia. Dipetik Juni 08, 2020, dari <https://books.google.co.id/books?id=VRvUDwAAQBAJ&pg=PR1&lpg=PR1&dq=Linguistik+Umum+Uwais+Inspirasi+Indonesia&source=bl&ots=B62513vi7C&sig=ACfU3U1TLN->

hfVsgDiEEhkrZENNy2gWh3Q&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwjB6tyqnb\_qAh  
WR6XMBHT-JDRIQ6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&q=Linguis

- Firnanto, R. (2019, Oktober 14). *IDN TIMES*. Diambil kembali dari IDN TIMES:  
<https://www.idntimes.com/hype/entertainment/reza-firnanto/fakta-film-kim-ji-young-born-1982-hp-c1c2/5>
- Fitriana, I. (2013). Penerjemahan Karya Sastra Anak. *Diglossia*, 04.  
doi:<https://doi.org/10.26594/diglossia.v4i2.286>
- Fitriani, N. (2017). Kesepadanan Terjemahan Tindak Tutur Tidak Langsung dalam Novel Sherlock Holmes Karya Sir Arthur Conan Doyle. *Jurnal Sasindo Unpam*, 05, 04. doi:<http://dx.doi.org/10.32493/sasindo.v5i2.%25p>
- Garancang, S. (2015). Kata Tugas dalam Bahasa Arab. *Jurnal Shaut al-'Arabiyah Garancang*, 01. doi:<https://doi.org/10.24252/saa.v3i2.1252>
- Garing, J. (2017, Juni). Analisis Semantik Cerita Lakipada. *Sawerigading*, 23, 118.  
doi:<https://doi.org/10.26499/sawer.v23i1.188>
- Hadi, S. (2016, Juni). Pemeriksaan Keabsahan Data Penelitian Kualitatif pada Skripsi. *Jurnal Ilmu Pendidikan*, 22, 74-79.  
doi:<https://dx.doi.org/10.17977/jip.v22i1.8721>
- Haiyan, H., & dkk. (2016). A Comparison of the Origin of Idioms in Mandarin and Indonesian. *Humaniora*, 28, 123. doi:<https://doi.org/10.22146/jh.16395>
- Han, O. S., & Kim, J. S. (2019). 한국-몽골 관용어 의미와 표현 연구 (A Study on the Meaning and Expression of Korean-Mongolian Idioms). *The Journal of Korean Language and Literature Eomunnonchong*, 154.  
doi:<http://doi.org/10.24227/jkll.2019.08.35.153>
- Hanifah, N. (2014). *Memahami Penelitian Tindakan Kelas*. Bandung: UPI PRESS.

- Hartono, R. (2011). Model dan Prinsip-prinsip Penerjemahan Idiom dan Gaya Bahasa dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. *Pamator*, 04, 149. doi:<https://doi.org/10.21107/pamator.v4i2.2453>
- Hartono, R. (2011). *Penerjemahan Idiom dan Gaya Bahasa (Metafora, Kiasan, Personifikasi, dan Aliterasi) dalam Novel "To Kill a Mockingbird" Karya Harper Lee dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (Pendekatan Kritik Holistik)*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret. Dipetik Juli 30, 2020, dari <https://eprints.uns.ac.id/6334/>
- Haryanti, D. (2007, Februari). Pergeseran Terjemahan Kelas Kata Utama Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia (Studi Kasus Pada The Old Man And The Sea Dan Linguistics Across Cultures) . *Linguistik Indonesia*, 01, 06. Dipetik Juli 28, 2020, dari <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/36433/Pergeseran-Terjemahan-Kelas-Kata-Utama-Bahasa-Inggris-Ke-Bahasa-Indonesia-Studi-Kasus-Pada-The-Old-Man-And-The-Sea-Dan-Linguistics-Across-Cultures>
- Hayati, N., & dkk. (2018). Analisis Idiom dalam Berita Kriminal di Surat Kabar Padang (Kajian Semantik). *Kepemimpinan dan Pengurusan Sekolah*, 03, 57-58. doi:<http://dx.doi.org/10.34125/kp.v3i1.248>
- Hee, L. S. (2018). *영웅캐릭터의 배경과 소품 디자인에 대한 형태론과 의미론적 분석 : 마블과 DC 코믹스 애니메이션을 중심으로 = An Analysis of Background and properties Design for Hero character Approached by Morphology and Semiotic : Focus on Marvel and DC comics Animation*. Busan: Dongmyeong University Central Library (동명대학교 중앙도서관).
- Helaluddin, & Wijaya, H. (2019). *Analisis Data Kualitatif (Sebuah Tinjauan Teori & Praktik)*. Jakarta: Sekolah Tinggi Theologia Jaffray. Dipetik Juni 30, 2020, dari <https://books.google.co.id/books?id=lf7ADwAAQBAJ&printsec=frontcover&q=sumber+data+primer+penelitian+kualitatif&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwj--->

PXydnqAhX2IEsFHdGOBpo4ChDoATAHegQICRAC#v=onepage&q=sumber  
%20data%20primer%20penelitian%20kualitatif&f=false

Irmansyah. (2015, Desember). Struktur Kalimat Deklaratif Bahasa Muna. (A. Badara, Penyunt.) *Humanika*, 3, 3. Dipetik Maret 30, 2020, dari <http://ojs.uho.ac.id/index.php/HUMANIKA/article/view/590>

Joo, C. N., & Iingliana. (2019). *Kim Ji-Yeong, Lahir Tahun 1982*. (Iingliana, Penerj.) Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama (GPU).

Junining, E. (2018). *Strategi dan Kiat Praktis Penerjemahan*. Malang: UB Press. Diambil kembali dari [https://books.google.co.id/books?id=MfKIDwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Penerjemahan&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwi5p\\_eSyyvLqAhXYTX0KHhcDSoQ6AEwAHoECAEQAg#v=onepage&q=Penerjemahan&f=false](https://books.google.co.id/books?id=MfKIDwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Penerjemahan&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwi5p_eSyyvLqAhXYTX0KHhcDSoQ6AEwAHoECAEQAg#v=onepage&q=Penerjemahan&f=false)

KBBI. (2016). Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. Dipetik Juni 06, 2020, dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/Peribahasa>

KBBI. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring*. Dipetik 09 19, 2020, dari Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>

KBBI. (2019, 11 19). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Daring*. Dipetik 11 19, 2019, dari Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Daring: <https://kbbi.kata.web.id/memasang-telinga/>

KBBI. (2020, Juni 18). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. Diambil kembali dari Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI): <https://kbbi.web.id/kata>

Kemendikbud. (2020). *Tesaurus Tematis Bahasa Indonesia*. Diambil kembali dari Tesaurus Tematis Bahasa Indonesia: <http://tesaurus.kemdikbud.go.id/tematis/>

Kim, J. H., & Lee, M. W. (2015). *Hangukeohakeui Ihae*. Seoul: Ubiquitors Culture.



- Kim, J. H., & Lee, M. W. (2015). *Hangukeohakeui Ihae (한국어학의 이해)*. Seoul: Ubiquitors Culture Leader.
- Kosmas, J. (2008, April). Frasa Preposisional dan Struktur Adjung dalam Bahasa Rongga. *Logat: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 04, 32. Dipetik Juni 14, 2020, dari <https://repository.usu.ac.id>
- Kroeger, P. R. (2018). *Analyzing meaning: An introduction to semantics and pragmatics (Textbooks in Language Sciences 5)*. Berlin: Language Science Press.
- Lapoliwa, H. (1992). *Frasa Preposisi dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. Dipetik Juni 14, 2020, dari <https://repository.kemdikbud.go.id>
- Lee, J. S., & Park, S. Y. (2010). Influence of Familiarity for Idiom, Gender Difference, Academic Achievement on the Abilities of Idiom Comprehension (관용어의 친숙도, 성별, 학업성취도가 관용어 이해기 능력에 미치는 영향) . *Hanguk Kontencheu Haghoe Nonmunji (한국 콘텐츠 학회 논문지)*, 470.
- Lee, S. H. (2019). 중국 소설 《三重門》 속 비유와 관용표현의 한국어 번역 오류 분석. *동아인문학*, 49, 173-215. Dipetik Agustus 14, 2020, dari <http://www.dbpia.co.kr/Journal/articleDetail?nodeId=NODE09289090#none>
- Listiyorini, A. (2005, Juli). Idiom Berunsur Nama Bagian Tubuh Manusia Dalam Bahasa Indonesia. *Litera*, 04, 175. Dipetik Juni 02, 2020, dari <https://journal.uny.ac.id/index.php/litera/article/view/6793/5846>
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan Media Utama. Dipetik Juli 29, 2020, dari <https://books.google.co.id/books?id=ALtEfgVv7AUC&pg=PA254&dq=Penerje>

mahan&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwi5p\_eSyyvLqAhXYTX0KHhcDSoQ6AE  
wBnoECAIQAg#v=onepage&q=Penerjemahan&f=false

- Mardiana, W. (2015). Teknik Transposisi dan Modulasi: Kesepadanan dan Pergeseran dalam Penerjemahan Cerpen Berjudul “My Beloved Edith”. *PAROLE: Journal of Linguistics and Education*, 04, 122. doi:<https://doi.org/10.14710/parole.v4i2%20Oct.120-130>
- Marliah, L. (2009). Peran Semantis Frasa Nomina yang lebih Berfungsi Sebagai Adverbial dalam Klausa bahasa Inggris. *Sosioteknologi*, 08, 680. Diambil kembali dari <http://journals.itb.ac.id/index.php/sostek/article/view/1029>
- Melati, S. (2017). *Pengembangan Kamus Idiom Bahasa Indonesia Bagi Pembelajar BIPA*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.
- Milawasri, F. A. (2019). Analisis Idiom dalam Berita Kriminal pada Surat Kabar Sriwijaya Post Palembang (Kajian Semantik). *Bindo Sastra* 3, 03, 31. doi:<https://doi.org/10.32502/jbs.v3i1.1976>
- Miller, J. (2002). *An Introduction to English Syntax*. Edinburgh: Edinburgh University Press. Dipetik Juni 15, 2020, dari <https://b-ok.asia/book/439099/120ab2>
- Minderop, A. (2016). *Psikologi Sastra: Karya Sastra, Metode, Teori, dan Contoh Kasus*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor.
- National Science Foundation. (2019). Dipetik Februari 05, 2019, dari [https://www.nsf.gov/pubs/1997/nsf97153/chap\\_4.htm](https://www.nsf.gov/pubs/1997/nsf97153/chap_4.htm)
- Naver. (2020). *Naver Dictionary 네이버 사전*. Dipetik Juli 27, 2020, dari Naver Dictionary 네이버 사전: <https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/e3139b4f09904c9c921c3936c5aed098>

- Nida, E. A. (1949). *Morphology : The Descriptive Analysis of Words - 2nd Edition*. Ann Arbor Michigan: The University of Michigan Press.
- NIKL, N. I. (2020). Kamus Pelajaran Bahasa Korea - Bahasa Indonesia. Seoul. Dipetik Juni 04, 2020, dari <https://krdict.korean.go.kr/ind>
- Nugrahani, F. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*. Solo: Cakra Books.
- Nusarini. (2017, Juni). Adverbia dalam Bahasa Indonesia: Tinjauan Bentuk dan Perilaku Semantisnya. *Caraka*, 03, 37. Dipetik Juni 12, 2020, dari <http://jurnal.ustjogja.ac.id/index.php/caraka/article/view/1889>
- Ok, C. S. (2017). *Studi Komparatif Idiom Bahasa Indonesia dan Indiom Bahasa Korea Berunsur Anggota Tubuh Manusia*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Palimbong, D. R. (2013, November). Kajian Wujud Makna Referensial Dalam Koran Kompas Edisi November 2012. *AgroSainT*, 04, 650. Dipetik Juni 20, 2020, dari <http://journals.ukitoraja.ac.id/index.php/agro/article/view/662>
- Parera, J. D. (2007). *Morfologi*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Permana, D. (2010, Maret). Frasa Nominal dalam Bahasa Banjar Samarinda (Suatu Kajian Konseptual Morfo-Sintaksis). *Eksis*, 06, 1376. Dipetik Juni 04, 2020, dari <https://karyailmiah.polnes.ac.id>
- Puspitasari, D., & dkk. (2014). KESEPADANAN PADA PENERJEMAHAN KATA BERMUATAN BUDAYA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA : Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana. *Jurnal Izumi*, 03, 04. doi:<https://doi.org/10.14710/izumi.3.2.1-14>
- Rahayu. (2013). *Analisis Makna Fukugoudoushi-au dalam Bahasa Jepang*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.

- Rahayu, N. M. (2012). *Analisis Penerjemahan Idiom Bahasa Indonesia dalam Novel Laskar Pelangi ke dalam Bahasa KOrea*. Depok: Universitas Indonesia.
- Rahmawati, A. A., & dkk. (2016). Kajian Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Ungkapan yang Mengandung Seksisme dalam Novel *The Mistress's Revenge* dan Novel *The 19th Wife*. *Prasasti*, 01, 253. doi:<https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i2.1032>
- Rashid, M., & dkk. (2012, Desember 02). Kajian Linguistik Dialek Melayu di Serawak. (P. M. Chaiyanara, Penyunt.) *Singapore International Journal of Language and Literature*, 158. Dipetik April 2020, 01, dari [https://books.google.co.id/books?id=i0jEIG7piBcC&pg=PA161&lpg=PA161&dq=Singapore+International+Journal+of+Language+and+Literature+Rashid+Idris&source=bl&ots=Oh8NmVNVCU&sig=ACfU3U0DI8CNctdDAa6BDjFluP\\_E-foCbQ&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwiHhuX3gb\\_qAhVt\\_XMBHfewBNcQ](https://books.google.co.id/books?id=i0jEIG7piBcC&pg=PA161&lpg=PA161&dq=Singapore+International+Journal+of+Language+and+Literature+Rashid+Idris&source=bl&ots=Oh8NmVNVCU&sig=ACfU3U0DI8CNctdDAa6BDjFluP_E-foCbQ&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwiHhuX3gb_qAhVt_XMBHfewBNcQ)
- Ratnasari, D. (2009, Oktober 03). Perilaku Adjektiva terhadap Nomina dalam Frasa dan Klausa Bahasa Jerman & Bahasa Indonesia. *Humaniora*, 21, 286-287. doi:<https://doi.org/10.22146/jh.972>
- Rizqi, M. (2016, Juni). Frasa Bahasa Aceh. *Ranah*, 06, 72. doi:DOI:<https://doi.org/10.26499/rnh.v6i1.261>
- Rohidi, T. R. (2007). *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia Press.
- Rohim, M., & dkk. (2013, November). Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Berdasarkan Kala, Jumlah, dan Persona. *Jurnal Sastra Indonesia*, 02, 2-3. Dipetik April 01, 2020, dari <https://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/jsi/>
- Rosalina, L. (2015, Januari). Frasa Endosentris pada Bahasa Jepang. *Izumi*, 05, 52. doi:<https://doi.org/10.14710/izumi.4.1.51-56>

- Rou, S. Y., & Kim, K. H. (2014). A Comparative Study on Idioms of the Human Body Parts in Korean and Malay Languages. *National University of Malaysia dan Academy of Malay Studies*11, 11-12.
- Ruminda, & Komariah, S. (2018). Perubahan Struktur dan Pergeseran Makna Frasa Nomina Bahasa Inggris dalam "The Adventure of Tom Sawyer" dan Versi Bahasa Indonesianya. *Al-Tsaqafa*, 54.
- Ruruk, S. (2017, Desember). Analisis Makna Konseptual dalam Buku Kompeten Berbahasa Indonesia untuk SMP Kelas IX Karang Asep Ganda Sadikin dan Kawan-Kawan. *Jurnal Keguruan Dan Ilmu Pendidikan*, 03, 426. Dipetik Juni 14, 2020, dari <http://journals.ukitoraja.ac.id/index.php/jkip/article/view/185>
- Salim, S., & Syahrums, S. (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Cita Pustaka Media.
- Sang, Y. M. (2007). *한국어의 문법 구조 (Hangukeoeui Munpeop Gujo)*. Seoul: 한국문화사 (Hanguk Munhwasa).
- Sappaile, B. I. (2007). Konsep Instrumen Penelitian Pendidikan. *Jurnal Pendidikan Dan Kebudayaan*, 13. doi:<https://doi.org/10.24832/jpnk.v13i66.356>
- Sari, I. W. (2010). *Idiom dalam Novel Sang Pemimpi Karya Andrea Hirata*. Yogyakarta: Universitas Sanatha Darma. Dipetik Juli 27, 2020, dari <https://repository.usd.ac.id/25503/>
- Sari, N. (2017, Oktober). Kekerasan Perempuan dalam Novel Bak Rambut Dibelah Tujuh Karya Muhammad Makhdlori. *Literasi*, 01, 43. doi:<https://dx.doi.org/10.25157/literasi.v1i2.792>
- Sarina. (2015, Desember). Polisemi dalam Bahasa Muna. *Humanika*, 03, 03. Dipetik Juli 01, 2020, dari <http://garuda.ristekbrin.go.id/journal/view/8476?page=3>

- Satyawati, M. S., & Artawa, K. (2016). Peran Semantis Subjek dalam Klausa Bahasa Muna. *Mozaik Humaniora*, 16. Dipetik 02 Desember, 2020, dari e-journal.unair.ac.id
- Septiana, D. (2017, Juni). Struktur dan Makna Frasa Nominal dalam Bahasa Maanyan. *Telaga Bahasa*, 05, 6. doi:<https://doi.org/10.36843/tb.v5i1.117>
- Setyadi, A. (2017, November 04). Unsur Tambahan dalam Frase Adjektiva. *NUSA*, 12, 187. doi:<https://doi.org/10.14710/nusa.12.4.186-195>
- Shinta, N. M. (2012, 07 12). *EPrints@UNY*. Dipetik 06 02, 2020, dari EPrints@UNY: <https://eprints.uny.ac.id/9817/>
- Sidu, L. O. (2012). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Kendari: Unhalu Press.
- Sigiro, E. P. (2017, Juni). Frasa dan Konstruksi Bahasa Katingan. *Suar Betang*, 12, 112. doi:<https://10.26499/surbet.v12i1.20>
- Sofyan, A. N. (2015, November). Frasa Direktif yang Berunsur di, dari dan untuk dalam Bahasa Indoneisa: Kajian Sintaksis dan Semantis. *Sosiohumaniora*, 18, 262. doi:<https://doi.org/10.24198/sosiohumaniora.v17i3.8344>
- Solehudin, M. (2019, 10 24). *Detik Finance*. Dipetik 02 28, 2020, dari Detik Finance: <https://finance.detik.com/>
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar. Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistis)*. Yogyakarta: Duta Wacana.
- Sudaryanto. (2011). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar. Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistis)*. Yogyakarta: Duta Wacana.
- Sugiarto, E. (2015). *Menyusun Proposal Penelitian Kualitatif Skripsi dan Tesis*. . Yogyakarta: Suaka Media.

- Sugiyono. (2011). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & B*. Bandung: Alfabeta.
- Sukarto, K. A. (2007, April). Pemakaian Kata Tugas dalam Wacana Bacaan Remaja: Suatu Analisis Kesalahan . *Sawomanila: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 01, 18. Dipetik Juli 28, 2020, dari <http://repository.unas.ac.id/366/>
- Sulistiyani, U., & dkk. (2018, Desember). Analisis Penerjemahan Idiom Bahasa Indonesia dalam Novel Laskar Pelangi. *Proceeding INUSHARTS (International Young Scholars Symposium on Humanities and Arts)*, 02, 376. Dipetik Juli 31, 2020, dari <https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/58209278/Proceeding-INUSHARTS-2018.pdf?1547809774=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DProceeding-INUSHARTS-2018.pdf.pdf&Expires=1596172507&Signature=e~SEjaOfOc7PrPkHx4WRKXpoExw4939G5tgbmcwi1bLtc2GxBb4el>
- Sutanto, G. (2007). *Pengembangan Bahan Ajar BIPA Berdasarkan Kesalahan Bahasa Indonesia Pembelajar Asing*. Dipetik 03 13, 2020, dari Universitas Negeri Malang: [sastra.um.ac.id/wp-content/uploads/2009/10/Pengembangan-Bahan-Ajar-BIPA-berdasarkan-Kesalahan-Bahasa-Indonesia-Pebelajar-Asing.pdf](http://sastra.um.ac.id/wp-content/uploads/2009/10/Pengembangan-Bahan-Ajar-BIPA-berdasarkan-Kesalahan-Bahasa-Indonesia-Pebelajar-Asing.pdf)
- Sutomo, J. (2015, Desember). Konteks, Referensi, dan Makna: Kajian Semantik. *Dinamika Bahasa & Budaya*, 10, 33. Dipetik Juli 04, 2020, dari <https://www.unisbank.ac.id/ojs/index.php/fbib1/article/view/3748>
- Sutopo, H. B. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif : Dasar teori dan Terapannya dalam Penelitian*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Syahroni, A. W., & Harsono. (2019, September). Aplikasi Penentuan Kategori dan Fungsi Sintaksis Kalimat Indonesia. *Jurnal Nasional Informatika dan Teknologi Jaringan*, 04, 13. doi:<https://doi.org/10.30743/infotekjar.v4i1.1537>

- Tampubolon, F. (2007). Pemberian Pemakaian Adverbia dalam Bahasa Indonesia. *Ragam*, 23, 54. Dipetik Juli 27, 2020, dari [http://repository.usu.ac.id/bitstream/handle/123456789/18728/his-jan2007-23%20\(13\).pdf?sequence=1](http://repository.usu.ac.id/bitstream/handle/123456789/18728/his-jan2007-23%20(13).pdf?sequence=1)
- Tarigan, H. G. (2011). *Pengajaran Kosakata*. Bandung: Angkasa.
- Transkomunika. (2013, September 27). *Transkomunika*. Dipetik September 09, 2020, dari Transkomunika: [https://transkomunika.com/en\\_US/blog/seri-teori-2-teori-penerjemahan-nida/](https://transkomunika.com/en_US/blog/seri-teori-2-teori-penerjemahan-nida/)
- Ullman, S. (2007). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Umiyati, M. (2015). Prototipe SemantAdjektiva Bahasa Indonesia: Kendala Dan Keunikannya. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 01. doi:<https://doi.org/10.22225/jr.1.1.13.61-80>
- Wang, L., & Wang, S. (2013). A Study of Idiom Translation Strategies between English and Chinese. *Theory and Practice in Language Studies*, 03, 1694-1695. doi:[doi:10.4304/tpls.3.9.1691-1697](https://doi.org/10.4304/tpls.3.9.1691-1697)
- Wi, W. C. (2013). *Idioms of Korean Education Research Kwanyongeoreul Hwalyonghan Hangukeokyoyuk Bangan Yeongu (관용어를 활용한 한국어교육 방안 연구)*. Cheongju: Cheongju University.
- Wibowo, W. (2006). *Berani Menulis Artikel*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. Dipetik Juni 18, 2020, dari [https://books.google.co.id/books?id=yCWn93wnNHYC&printsec=frontcover&dq=Berani+Menulis+Artikel&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwits5muvL\\_qAhWXWX0KHZEPCQIQ6AEwAHoECAIQAg#v=onepage&q=Berani%20Menulis%20Artikel&f=false](https://books.google.co.id/books?id=yCWn93wnNHYC&printsec=frontcover&dq=Berani+Menulis+Artikel&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwits5muvL_qAhWXWX0KHZEPCQIQ6AEwAHoECAIQAg#v=onepage&q=Berani%20Menulis%20Artikel&f=false)



- Winarno, S. (2004). *Pengantar Penelitian Ilmiah, Dasar, Metode, dan Teknik*. Bandung: Tarsito.
- Wulandari, B. (2018, Maret). Frasa Nomina Beratribut Nomina dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Ilmiah Edukasi & Sosial*, 09, 14. Dipetik Juni 05, 2020, dari <https://jiesjournal.com/index.php/jies/article/view/120>
- Wuryantoro, A. (2009). *Pengantar Penerjemahan*. Yogyakarta: CV Budi Utama. Dipetik Juli 29, 2020, dari [https://books.google.co.id/books?id=wLaYDwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Penerjemahan&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwi5p\\_eSyvLqAhXYTX0KHhcDSoQ6AEwBXoECAMQAg#v=onepage&q=Penerjemahan&f=false](https://books.google.co.id/books?id=wLaYDwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Penerjemahan&hl=id&sa=X&ved=2ahUKEwi5p_eSyvLqAhXYTX0KHhcDSoQ6AEwBXoECAMQAg#v=onepage&q=Penerjemahan&f=false)
- Yanti, C. S. (2015). Religiositas Islam dalam Novel Ratu yang Bersujud karya Amrizal Mochamad Mahdavi. *Humanika*, 03. Dipetik Juli 27, 2020, dari <http://ojs.uho.ac.id/index.php/HUMANIKA/article/view/585>
- Yeonguhwae, H. N. (2015). *TOPIK*. Seoul: Sidaegosigihwek (시대고시기획).
- Yeonguso, H. K. (2015). *Hangukeo Kwanyong Phyohyeon (한국어 관용어 표현)*. Seoul: Dongyang Books.
- Yeonguso, S. D. (1989). *Gukeo Gukmunhak Sajeon (국어국문학사전)*. Seoul: Seouldaehakyo Donga Munhwa Yeonguso (서울대 동아 문화 연구소).
- 두산백과. (t.thn.). *네이버 지식백과*. Dipetik 03 29, 2020, dari 네이버 지식백과: <http://www.terms.naver.com>